

SAUER 202 Take Down



***Instrucciones de uso y
normas de seguridad
(Versión 10.06)***

S 202

Take Down

Non plus ultra



Take Down: un arma de construcción perfecta, el sueño de todo cazador. Sólo los mejores armeros del mundo podían hacer este sueño realidad.

Gracias a la simbiosis única de alta tecnología y un trabajo artesano perfecto, SAUER ha trasladado el mito del "Take Down" a la producción en serie, perfeccionándolo hasta obtener un sistema de armas que aúna precisión, exactitud de repetición y flexibilidad.

- Basándose en el diseño del SAUER 202, la báscula es la base central del arma. Todas las partes esenciales del arma encajan en ella.
- El cañón está unido a la báscula mediante un ajuste cónico libre de tensiones. El ultramoderno proceso de fabricación permite eliminar al máximo las tolerancias y obtener la máxima precisión.
- El cerrojo se encaja directamente en el cañón mediante seis tetones. De esta manera se garantiza siempre la distancia de corredera perfecta después de cada montaje y desmontaje y se descarta cualquier tipo de desgaste en la unión entre cañón y báscula.
- La delantera se encaja directamente en la báscula, mediante un cilindro que contiene seis rodamientos, con tan solo pulsar un botón.
- El S 202 Take Down puede desmontarse sin herramientas, ocupando unas dimensiones de 70 cm desmontado. Puede volver a montarse para su uso en cuestión de segundos sin llave que se pueda olvidar o perder, sin tornillo que se apriete demasiado flojo o demasiado fuerte: todo se reduce a la perfección en estado puro que lleva al éxito en la caza.
- Tras el ensamblaje se mantiene el punto de impacto al 100 %. No es necesario un disparo de prueba.
- La ilimitada flexibilidad del S 202 Take Down permite cambiar el cañón y el calibre desde 6,5 x 55 hasta .458 Lott, pudiendo elegir entre una amplia paleta de longitudes y contornos de cañón.
- El disparador, el seguro, las alzas, las variantes de culata y, por supuesto, el perfecto movimiento del cerrojo se han tomado prestados del SAUER 202, que tantas veces ha probado su eficacia.
- Todos los modelos están disponibles en versión para zurdos (culata y cerrojo).



Ajuste cónico del cañón y
la báscula 3 μ . 100% garantizado

Báscula de acero para calibres
desde 6,5X55 a .458 Lott.

El cerrojo facilita el desmontaje
del rifle. Basta con dejarlo caer
hacia atrás y el ajuste del
cañón y báscula se relajan.

Botón de la delantera

Pletina de acero

Al pulsar un botón la
culata se desenclava

Gatillo con pelo,
como en el 202

Picado a mano

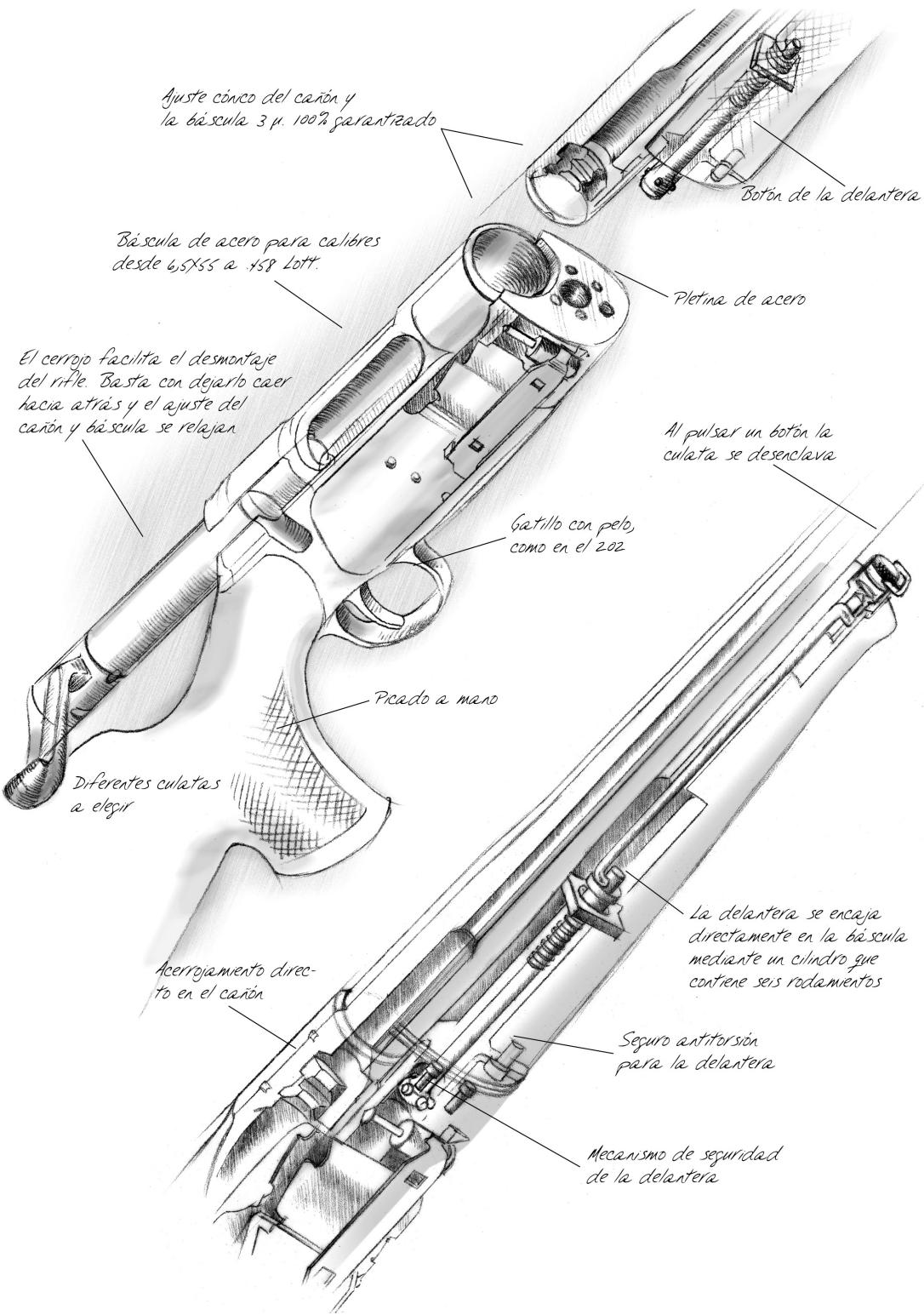
Diferentes culatas
a elegir

Acerrojamiento direc-
to en el cañón

La delantera se encaja
directamente en la báscula
mediante un cilindro que
contiene seis rodamientos

Seguro antitorción
para la delantera

Mecanismo de seguridad
de la delantera



1	Advertencias generales	2	5.7.2	Desmontar cámara	18
2	Normas de seguridad	3	5.7.3	Introducir cámara	18
2.1	Manejo seguro del arma	3	5.7.4	Descargar el percusor	18
2.2	Peligros para el usuario y prevención	3	5.8	Cargador	19
2.3	Peligros para otras personas y prevención	3	5.8.1	Extraer el cargador	19
2.4	Garantizar su uso apropiado	4	5.8.2	Introducir el cargador	19
2.5	Equipo de protección personal	4	5.8.3	Llenar el cargador	19
2.6	Indicaciones de seguridad	4	5.9	Gatillo	19
3	Descripción del producto	5	5.9.1	Gatillo de escopeta	20
3.1	Componentes principales	5	5.9.2	Gatillo de escopeta con retroperforador	20
3.2	Datos técnicos	6	5.9.3	Gatillo Match	21
3.3	Características principales	7	5.10	Visores	22
3.4	Conjunto de suministro	7	6	Seguro	23
3.5	Principio modular	8	6.1	Desasegurar	23
3.5.1	Tabla de transformación para el cambio de calibre	8	6.2	Asegurar	24
3.6	Accesorios	9	7	Desmontaje	25
3.7	Montaje de la óptica y accesorios	9	7.1	Desmontar estribo de correa	25
3.8	Equipamiento especial	10	7.2	Retirar el cargador	25
3.8.1	Frenos de boca	10	7.3	Desmontar el afuste anterior	25
3.8.2	Bloqueo de cargador MagLock	10	7.4	Desmontar cañón	26
3.8.3	Visor Express	11	7.5	Desmontar cámara	27
3.9	Piezas de repuesto	11	7.6	Desmontar el afuste principal (opcional)	27
4	Transporte, almacenamiento y envío del arma	12	8	Conservación	28
4.1	Transporte del arma	12	8.1	Generalidades	28
4.1.1	Transporte con el arma ensamblada	12	8.2	Limpieza del cañón	28
4.1.2	Transporte en el maletín compacto	12	8.3	Superficie metálicas y de madera exteriores	29
4.2	Almacenamiento del arma	13	9	Ensamblaje	30
4.3	Envío del arma	13	9.1	Montar afuste principal	30
5	Manejo del arma	14	9.2	Montar cañón	30
5.1	Primera puesta en funcionamiento	14	9.3	Introducir cámara	31
5.2	Munición	14	9.4	Montar el afuste anterior	31
5.3	Cargar el arma (Disposición para disparar)	15	9.5	Introducir el cargador	32
5.4	Emisión del disparo	15	9.6	Montar estribo de correa	32
5.5	Recargar durante el tiro	16	10	Averías	33
5.6	Descarga del arma	17	10.1	Comprobación de una avería	33
5.7	Cámara	17	10.2	Localización de averías, Subsanación de las mismas	34
5.7.1	Tensar la cámara	17	11	Piezas de repuesto	35

1 Advertencias generales

Sírvase leer a fondo y con atención estas normas antes de proceder a cualquier manipulación de la arma SAUER.

Para un uso posterior guarde estas instrucciones con cuidado y junto con la arma SAUER.

En caso de cambio de propietario, entregue el arma con estas instrucciones al nuevo propietario.

El conocimiento y la puesta en práctica técnicamente impecable de las informaciones contenidas en estas normas constituyen **la premisa** para la puesta en marcha correcta, así como para la seguridad en el manejo, mantenimiento y conservación de la arma SAUER. Utilice la únicamente cuando haya comprendido perfectamente todas las normas de seguridad y el manejo de la arma. Si precisa de información adicional, diríjase a su vendedor, importador o fabricante.

Téngase en cuenta las leyes locales y nacionales que reglamentan el transporte y el empleo de armas de fuego.

Tenga en cuenta que estas armas son, como todas las armas de fuego, peligrosas. La arma, a la que se asignan estas normas de manejo y de seguridad, se vende bajo la indicación expresa de que los fabricantes y el importador de la arma deniegan toda responsabilidad por consecuencias derivadas de la manipulación en o con la arma.

Esto concierne en especial a la responsabilidad por lesión corporal o daños materiales ocasionados en parte o totalmente por:

- disparo con intención criminal o por negligencia,
- manipulación incorrecta o por descuido,
- munición defectuosa, inadecuada, cargada a mano o recargada,
- deficiencia en el cuidado de la arma (p. ej. corrosión, deterioro),
- no prestar atención a defectos en el funcionamiento,
- reventa contraviniendo las leyes y las normas regionales,
- otras influencias que se escapan a nuestro control directo e inmediato.

Estas restricciones se imponen prescindiendo de que se haga valer una garantía en virtud de un contrato, de una negligencia o de estricta responsabilidad (inclusive la omisión de una advertencia).

Los fabricantes y el importador tampoco se responsabilizan por daños fortuitos o subsiguientes, tales como pérdida del usufructo de la propiedad, pérdidas comerciales así como mermas en salarios y beneficios.

2 Normas de seguridad

Lea atentamente los reglamentos antes de cualquier manipulación o utilización de la arma SAUER y asegúrese de estar conforme con estos reglamentos.

2.1 Manejo seguro del arma

- Nunca intente modificar ni realizar reconstrucciones por sí mismo. Utilice únicamente accesorios originales permitidos.
- Considere siempre la arma como cargada y sin el seguro, hasta cerciorarse de lo contrario realizando la descarga.
- Nunca dispare con una arma en la que se haya infiltrado agua, arena, suciedad u otros cuerpos extraños.
- Deje en custodia la arma y la munición siempre en distintos lugares y asegúrese de que ambas no puedan caer en manos de personas no autorizadas o de niños.
- Proceda siempre con la arma como si los mecanismos de seguridad no funcionaran. El mejor dispositivo de seguridad es un manejo de la arma correcto, seguro y basado en un buen entrenamiento.
- Nunca se fíe plenamente de los mecanismos de seguridad. Estos no sustituyen un tratamiento cuidadoso y correcto de la arma. Cada una de las instalaciones de seguridad puede estar averiada o fallar. ¡El mejor dispositivo de seguridad es usted!
- No guarde nunca la arma cargada, retire el cargador y cerciórese mediante la descarga, de que no queda ningún cartucho en la recámara del cañón.
- No compruebe nunca el seguro de la arma tirando del gatillo.

2.2 Peligros para el usuario y prevención

- Nunca haga uso de la arma bajo la influencia del alcohol o de drogas, si está enfermo o padece cualquier otro tipo de molestias; todo ello puede menoscabar su capacidad de juicio o sus reflejos.
- No apunte nunca sobre sí mismo u otros seres vivos.
- Nunca apoye su mano delante del orificio, a través del cargador de cartuchos o detrás de la corredera.
- Descargue siempre la arma inmediatamente después de disparar, antes de depositar la arma, enfundarla en la arma o entregarla a otra persona autorizada.
- No encañone la arma nunca, apuntando a puertas, lunas de cristal, paredes, hormigón, piedras o superficies planas (incluyendo agua). Un proyectil puede atravesar estos materiales o ser desviado en una dirección no segura.
- Asegúrese de no respirar el vapor de polvo existente ni de que entre en los ojos. Si es el caso, ponga inmediatamente el seguro.

2.3 Peligros para otras personas y prevención

- No suelte nunca de la mano una arma cargada.
- Nunca deje de vigilar la arma y cuide que nadie acceda a ella sin su autorización.
- No ceda la arma nunca a una persona que no se haya orientado en profundidad sobre las normas de seguridad y el manejo de la arma mediante la lectura de las instrucciones pertinentes.

- Sitúe la boca de la arma, durante cualquier manipulación, siempre apuntando en una dirección segura. Dirección segura se considera una zona libre de personas, otros seres vivos o propiedad ajena.
- Asegúrese también de que se encuentra detrás de su destino.
- Indique a las personas presentes de los posibles peligros causados por los ruidos, cartuchos vacíos y vapor de polvo. Ponga el seguro si se produce algún peligro.

2.4 Garantizar su uso apropiado

- El propietario del arma debe asegurarse de que ésta se utiliza sólo para el uso previsto apropiado.
- En caso de un uso incorrecto, irresponsable o inadecuado del arma existen riesgos para el cuerpo y la vida del usuario, para otras personas y seres vivos.

2.5 Equipo de protección personal

- Al disparar lleve siempre una protección de oídos y unas gafas protectoras. Advierta a las personas situadas en su proximidad de la conveniencia de llevar una protección auditiva y gafas protectoras.

2.6 Indicaciones de seguridad

Las siguientes indicaciones de seguridad advierten en los diversos capítulos de esta reglamentación de los diferentes peligros:

 ¡PELIGRO!

Información acerca de peligros que, en caso de no tenerse en cuenta, pueden dar lugar directamente a graves lesiones corporales o a la muerte.

 ¡ADVERTENCIA!

Informaciones acerca de peligros que, en caso de no tenerse en cuenta, pueden dar lugar a graves lesiones corporales o a la muerte.

 ¡ATENCIÓN!

Informaciones acerca de peligros que, en caso de no tenerse en cuenta, pueden dar lugar a lesiones o a deterioros en la arma.

 ¡ATENCIÓN!

Informaciones acerca de peligros que, en caso de no tenerse en cuenta, pueden dar lugar a deterioros en la arma.

Las indicaciones de seguridad constan de:

- un encabezado con una palabra cable, pictograma y un código de color correspondiente
- una indicación acerca del tipo y fuente de peligro
- una indicación sobre las posibles consecuencias al no cumplir con las indicaciones de seguridad
- indicaciones sobre las medidas y prohibiciones para evitar peligros

3 Descripción del producto

3.1 Componentes principales



Fig. 1

Pos.	Descripción
100	Cámara
200	Carcasa
300	Cañón
400	Afuste principal

Pos.	Descripción
500	Afuste anterior de dos piezas
600	Cargador
700	Gatillo

Descripción del producto

3.2 Datos técnicos

Principio de funcionamiento	Take Down Rifle de repetición	
Tipo de cierre	Bloqueo directo de pezon en el cañón	
Calibre	Medium: .25-06 Rem.; 6,5x55; .270 Win.; 7x64; .30-06; 8x57 IS; 9,3x62 Magnum: 6,5x68; .270 Wby. Mag.; 8x68 S; 7mm Rem. Mag.; .300 Win. Mag.; .300 Wby. Mag. BigGame: .375 H&H Mag.; .416 Rem. Mag.; .458 Lott	
Longitud total	Medium:	aprox. 1.120 mm (bei Lauflänge 600 mm)
	Magnum:	aprox. 1.170 mm (bei Lauflänge 650 mm)
	BigGame:	aprox. 1.120 mm (bei Lauflänge 600 mm)
Longitudes de cañón	Medium:	510, 560, 600 mm
	Magnum:	600, 650 mm
	BigGame:	600 mm
Longitud de afuste (afuste (culata) Monte Carlo)	aprox.. 355 mm	
Reducción del afuste (afuste (culata) Monte Carlo) como borde superior de la carcasa	delante:	32 mm
	centro:	25 mm
	detrás:	50 mm
Trescado del afuste	5 mm	
Pesos del gatillo	Gatillo de escopeta Reiner:	aprox. 15 N
	Gatillo de escopeta (con gatillo perforador):	aprox. 13 N
	Gatillo de perforador:	aprox. 3 N
	Gatillo Match:	aprox. 7 N
Contenido del cargador	Medium:	3 cartuchos
	Magnum:	2 cartuchos
	BigGame:	2 cartuchos
Cargador de recambio	Medium:	4 cartuchos
	Magnum:	4 cartuchos
	BigGame:	4 cartuchos
Peso sin mira telescópica con carcasa de acero, 600 mm de longitud de cañón y afuste Monte Carlo.	Medium:	3,8 kg
	Magnum:	3,9 kg
	BigGame:	4,1 kg

Reservadas modificaciones

Descripción del producto

3.3 Características principales

El SAUER 202 Take Down es un arma de caza de alta precisión, construida según los conocimientos más actuales. Basada en la patente DE 102 05 503.3 de Manfred Orth, es posible desmontar el afuste posterior y carcasa, el afuste anterior y el cañón sin herramientas. Es una repetidora de manejo sencillo con gatillo de escopeta, que se puede equipar con retroperforador.

La construcción por módulos permite cambiar fácilmente componentes individuales y de este modo también el calibre.

Se pueden montar dispositivos de apunte tanto mecánicos como ópticos.

Está disponible una amplia selección de accesorios. El SAUER 202 Take Down está disponible también en una versión para zurdos.

3.4 Conjunto de suministro

Forman parte del ámbito de suministro estándar:

- 1 x Arma
- 1 x Cargador
- 1 x Llave de inserción especial (2 piezas)
- 1 x Llave hexagonal interior
- 1 x manual con instrucciones para el manejo y la seguridad
- 1 x Tarjeta de garantía



Fig. 2, ámbito de suministro estándar

3.5 Principio modular

Piezas precisas perfectamente fabricadas han posibilitado su rifle de cazador hecho a su medida. A través de ello usted también puede transformar y especializar su S 202 Take Down posteriormente.

La total y actual selección de opciones y posibilidades individuales la encontrará en la lista de precios, en el catálogo de caza SAUER o en la página Web de SAUER (www.sauer.de).

3.5.1 Tabla de transformación para el cambio de calibre

El S 202 Take Down le ofrece la posibilidad de utilizar prácticamente todos los cañones y calibres disponible en una sola arma.

Todas las informaciones sobre los respectivos contornos de cañón disponibles para los calibres, así como sobre los ajustes anteriores necesarios para ello, las encontrará en la lista de precios, en el catálogo de caza SAUER o en la página Web de SAUER (www.sauer.de).

Observacion:

- Después de cambiar el calibre, el arma sólo deberá ser calibrada de nuevo, cuando para varios cañones sólo se utilice una única mira telescópica. Tan pronto como para cada cañón exista una mira telescópica, con la que el cañón esté calibrado, en caso de cambio de calibre sólo deberá cambiarse también la mira telescópica. Ya no será necesaria una nueva calibración.

Calibre Medium

Cañón con calibre	Cargador	Cámara
.25-06 Rem.	Magnum para Medium	Magnum para Medium
6,5x55	Magnum para Medium	Magnum para Medium
.270 Win.	Magnum para Medium	Magnum para Medium
7x64	Magnum para Medium	Magnum para Medium
30-06	Magnum para Medium	Magnum para Medium
8x57IS	Magnum para Medium	Magnum para Medium
9,3x62	Magnum para 9,3x62	Magnum para Medium

Calibres Magnum y BigGame

Cañón con calibre	Cargador	Cámara
6,5x68	Magnum	Magnum
.270 Wby. Mag.	Magnum	Magnum
7 mm Rem. Mag.	Magnum	Magnum
.300 Win. Mag.	Magnum	Magnum
.300 Wby. Mag.	Magnum	Magnum
8x68S	Magnum	Magnum
.375 H&H	.375 H&H	Magnum
.416 Rem. Mag.	.416 Rem. Mag.	Magnum
.458 Lott	.458 Lott	Magnum

3.6 Accesorios

Su SAUER 202 Take Down es un arma de caza modular, que se puede adaptar posteriormente a otras finalidades de aplicación sin ningún problema. La total y actual selección de opciones y posibilidades individuales la encontrará en la lista de precios, en el catálogo de caza SAUER o en la página Web de SAUER (www.sauer.de). Además encontrará allí todos los montajes de miras telescópicas, cañones de recambio, cargadores de recambio, visores y todo los demás accesorios para armas.

Además Sauer & Sohn ofrece para un transporte perfecto y la mejor presentación de su arma, así como para el éxito de su caza los siguientes accesorios: Encontrará informaciones más detalladas sobre ello en el catálogo o en Internet (www.sauer.de).

3.7 Montaje de la óptica y accesorios

Observacion:

- **Por favor, en el montaje de la mira telescópica preste atención a los ajustes exactos entre los pies de montaje y la carcasa del sistema. Si se compensan los ajustes defectuosos por medio del apriete de los tornillos de montaje, existe el peligro de que se dañe el casquillo del sistema o que el montaje se suelte a causa de la carga.**



¡ATENCIÓN!

Montaje inadecuado de la mira telescópica
Posible deterioro del arma

- Un deterioro del casquillo del sistema conlleva una variación de la forma del casquillo, lo que dificulta por una parte el cambio del cañón o lo hace imposible y por la otra tiene influencias extremadamente negativas sobre la precisión del disparo. Igualmente se pueden dañar o destruir las roscas para los tornillos de montaje.
- En caso de armas montadas de forma distinta a la que aquí se describe, la empresa J. P. & Sohn GmbH no asume ninguna garantía sobre el funcionamiento y potencia de disparo.

- Por favor monte exclusivamente bases de montaje sobre el casquillo del sistema, cuyos radios coincidan exactamente con los de los casquillos.
- Además debe tenerse en cuenta, que las bases desmontaje no sólo se atornillan, sino que se pegan adicionalmente y en toda su superficie con **pegamento de dos componentes**.
- J. P. Sauer & Sohn GmbH recomienda SAUER el montaje por empuje original.

3.8 Equipamiento especial

3.8.1 Frenos de boca

Si su SAUER 202 Take Down está equipado con un freno de boca (MagNaPort, Pendelton o freno de boca SAUER), aumenta aproximadamente en un 30% el nivel de ruido al disparar. A través de ello se pueden producir deterioros graves del oído hasta incluso sordera. Por estos motivos al utilizar el arma deberá llevarse una protección auditiva adecuada.



¡ADVERTENCIA!

Nivel de ruido elevado
Posible lesión grave del oído

- Al disparar el arma con freno de boca lleve básicamente una protección auditiva apropiada.

Freno de boca SAUER

El freno de boca SAUER se enrosca en caso necesario en el cañón. Para ello el arma tiene que estar preparada de fábrica con la rosca correspondiente y un punto de mira desplazado hacia atrás. En caso de no utilizar el freno la rosca del cañón se protege con un capuchón enroscable, que está incluido en el conjunto de suministro.

El arma se suministra de fábrica con el capuchón enroscable colocado y está calibrada también en esta configuración. Para extraer el capuchón de protección, este se debe desenroscar del cañón en contra del sentido horario.

Para colocar el freno de boca, colocar el freno suministrado sobre la rosca del cañón y apretarlo con la mano en el sentido horario.



Fig. 3

Observacion:

- ¡En cada cambio de capuchón de protección a freno de boca y viceversa deberá calibrarse nuevamente el arma, dado que según la pieza supletoria roscada elegida, la situación del punto de mira varía notablemente!

3.8.2 Bloqueo de cargador MagLock

El bloqueo de cargador especial MagLock es un seguro 100% efectivo contra el desbloqueo involuntario del cargador. A pesar de ello el tirador puede cambiar rápidamente el cargador en caso necesario.

Para bloquear (a) el botón de desbloqueo del cargador desplazar la caperuza sobre el botón hacia delante. Para desbloquear (b) desplazar la caperuza hacia atrás.

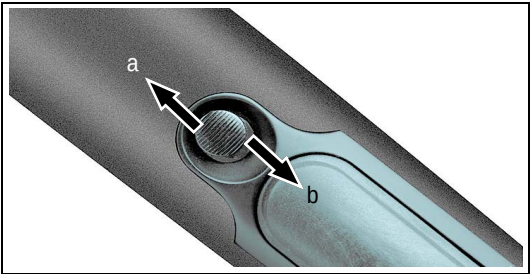


Fig. 4, a) bloquear, b) desbloquear

3.8.3 Visor Express

El visor SAUER Express es el dispositivo de apunte perfecto para la caza de venado o para todos aquellos que cazan frecuentemente sin mira telescópica. La mira se compone de un visor Express con un visor estático y una tapa. El punto de mira Holland & Holland se compone de un gran punto de mira perlado blanco y un pequeño punto de mira de latón, que aparece después de abatir el punto de mira grande.

Las armas con este punto de mira están calibradas siempre del siguiente modo:

- Visor estático con punto de mira grande a 50 metros (dejar que el objetivo se asiente),
- Visor abatible con punto de mira pequeño a 100 metros (dejar que el objetivo se asiente),



Fig. 5

3.9 Piezas de repuesto

J. P. Sauer & Sohn GmbH suministra en Alemania exclusivamente a comerciantes de contrato o en el extranjero a los respectivos importadores SAUER. Por favor, en caso de un pedido de repuesto diríjase por ello siempre a su comercial, que transmitirá su pedido de forma correspondiente al importador (extranjero) o a Sauer & Sohn (Alemania). Para posibilitar un procesamiento ágil y objetivo de su encargo, le rogamos que prepare las siguientes informaciones en caso de realizar un pedido de repuesto:

- Modelo, calibre, longitud del cañón, equipamiento especial
- Número del arma
- Número de posición en la lista de piezas de repuesto
- Denominación de la pieza de repuesto deseada

Observacion:

- Véase páginas 35 y 36.

4 Transporte, almacenamiento y envío del arma

4.1 Transporte del arma



¡ADVERTENCIA!

El accionamiento de disparo incontrolado en caso de procedimiento negligente

Posible muerte o lesiones graves

- Para su propia seguridad y la de los demás, transporte, almacene y envíe la arma siempre **descargada, desarmada y bloqueada**.

- Transporte la arma separada de la munición en un maletín cerrado.
- Nunca deje la arma sin vigilar durante el transporte y asegúrese de que no está visible ni accesible para otras personas.
- Nunca transporte la arma con un cargador en el alojamiento del cargador y martillo armado.
- Transporte siempre la arma de manera que, en caso de una caída o cualquier resbalamiento, mantenga bajo control la dirección de la boca.
- Cerciórese de que cumple con todas las leyes regionales y nacionales concernientes al transporte de armas de fuego.

4.1.1 Transporte con el arma ensamblada

Proceder:

1. Extraer el cargador (véase apartado 5.8.1).
2. Descargar el arma y asegurarla (véanse apartados 5.6, 6.2).
3. Desmontar la cámara (véase apartado 5.7.2).
4. Dado el caso, desmontar estribo de correa (véase apartado 7.1), para evitar que las piezas del afuste se rayen.
5. Limpiar el arma (véase apartado 8).

4.1.2 Transporte en el maletín compacto

Proceder:

1. Extraer el cargador (véase apartado 5.8.1).
2. Descargar el arma (véase el apartado 5.6).
3. Desmontar dispositivo de apunte/accesorio (véase apartado 3.7).
4. Limpiar el arma (véase apartado 8).
5. Desmontar el afuste anterior (véase apartado 7.3).
6. Desmontar el cañón (véase apartado 7.4).
7. Desmontar la cámara (véase apartado 5.7.2).

4.2 Almacenamiento del arma

- Cuando no utilice la arma, no la deje nunca abierta ni visible.
- No permita que ni niños ni personas no autorizadas o inexpertas tengan acceso a la arma o a la munición durante el almacenamiento.
- Limpie la arma y guárdela en una maleta cerrada.
- Antes de un almacenamiento largo del arma debe engrasarse con grasa para armas. En este caso, un engrasado normal no es suficiente.

4.3 Envío del arma

Observacion:

- **Infórmese con exactitud acerca de la legislación y las normas regionales concernientes a la expedición y transporte de armas de fuego.**
1. Controlar si el arma se halla descargada y desarmada.
 2. Embalar bien el arma (a ser posible en el embalaje original) a fin de evitar eventuales daños en el transporte.
 3. Con objeto de que durante el transporte no resulte perceptible que dentro del embalaje se halla un arma, provéase el embalaje original de una segunda funda de embalaje.
 4. No ha de embalarsen en el mismo bulto ningún otro accesorio.
 5. Adjuntar en la carta los siguientes datos:
 - Su nombre
 - Su dirección (indíquese calle, no apartado de correo)
 - Su número telefónico, donde pueda ser contactado durante el día
 - Números de modelo y serie del arma
 - Una descripción detallada del problema surgido o del trabajo a realizar.
 6. Mande el arma asegurada y franco domicilio (los envíos sin franquear no se aceptan) a:
 - la tienda de armería donde haya comprado el arma
 - al representante comercial local especializado de Sauer & Sohn,
 - a la representación de Sauer & Sohn (importador) de su país,
 - si no existiese ningún comerciante especializado o representante de Sauer & Sohn en su país, envíelo a J.P. Sauer & Sohn GmbH.

5 Manejo del arma

Por motivos de seguridad, la cámara y el cargador no deben estar introducidos en:

- la puesta en servicio y
- recepción del arma.

Observacion:

- El arma se suministra con una capa de aceite y grasa protectora y conservante y tiene que ser liberada del aceite protector y de la grasa sobrante antes de la puesta en marcha.

5.1 Primera puesta en funcionamiento

Observación:

- Por su propia seguridad, el arma debe dispararse a toda costa hacia abajo en esta primera puesta en funcionamiento. Si no, no se puede garantizar un funcionamiento correcto del arma.

 ¡ADVERTENCIA!

Estado indefinido del arma
Posible muerte o lesiones graves

- Si el tirador recibe el arma en cualquier otro estado, esta deberá considerarse como cargada y no asegurada.

Proceder:

1. Descargar el arma (véase el apartado 5.6).
2. Desmontar la cámara (véase apartado 5.7.2).
3. Comprobar que no se encuentre munición ni en la recámara ni en el cargador.
4. Limpiar el cañón (véase apartado 8.2).

5. Adicionalmente en caso de primera puesta en servicio:

- Limpiar las superficies metálicas exteriores (véase apartado 8).

6. En caso de suministro en maletín compacto:

- Montar el cañón (véase el apartado 9.1).
- Montar el afuste anterior (véase apartado 9.4).

5.2 Munición

 ¡ADVERTENCIA!

Avería de funcionamiento por uso de munición no autorizada
Posible muerte o lesiones graves y deterioro de la arma

- Utilice únicamente para su arma munición embalada original, del mercado especializado conforme con CIP o especificación SAAMI, que se corresponda con el calibre de la arma. El calibre correcto se ha grabado en la arma.

- Utilice sólo munición limpia, seca, indemne y nueva.
- No utilice nunca munición vuelta a cargar, «reelaborada», cargada manualmente, no normalizada, o bien munición de otro calibre.
- No emplee nunca munición sucia, húmeda, oxidada, torcida, deteriorada, lubricada o de procedencia desconocida.
- Nunca deje la munición sin vigilancia. No debe estar al alcance de las manos de los niño o de personas no autorizadas.

5.3 Cargar el arma (Disposición para disparar)



¡ADVERTENCIA!

Procedimiento negligente sustentado por la falta peligro

Posible muerte o lesiones graves

- Nunca cargue o descargue la arma dentro de un vehículo, edificio u otro recinto angosto (exceptuando en un campo de tiro construido expresamente para ello).
- Nunca tire hacia atrás del martillo directamente con la mano, para cargarlo.
- Nunca se fíe plenamente de los mecanismos de seguridad. Estos no sustituyen un tratamiento cuidadoso y correcto de la arma.
- No suelte nunca de la mano una arma cargada.

Preparación:

1. Antes de cargar, limpiar siempre con un trapo toda grasa y aceite sobrantes, controlando que no se encuentren cuerpos extraños en el cañón.
2. Sitúe la boca de la arma siempre apuntando en una dirección segura.
3. No apoye el dedo en el gatillo. Coloque el dedo fuera del guardagatillo.
4. Cargue la arma encajando el cargador sólo directamente antes de disparar.

Proceder:

1. Desasegurar el arma (véase apartado 6.1).
2. Introducir la cámara (véase apartado 5.7.3).
3. Abrir la cámara y tirar de ella hacia atrás hasta el tope.
4. Llenar el cargador (véase apartado 5.8.3).

5. Introducir el cargador (véase apartado 5.8.2).
6. Desplazar la cámara hacia delante y bloquearla.
7. Asegurar el arma (véase apartado 6.2).

Estado de la arma:

El arma queda cargada y lista para disparar.

5.4 Emisión del disparo



¡ADVERTENCIA!

Procedimiento negligente sustentado por la falta peligro

Posible muerte o lesiones graves

- Cerciórese de que el blanco y el entorno permitan una emisión sin riesgos del disparo.
- Al hacer fuego, atienda a que tanto sus dedos como manos u otras partes del cuerpo no se encuentren delante, encima o junto a la boca del cañón o al orificio de expulsión.
- Deje de disparar inmediatamente y descargue la arma si sospecha que la bala no fue introducida correctamente, que una vaina se atasca o que un proyectil pudiera haber obturado el cañón o bien si un disparo se escucha o percibe débil o anormal (véase párrafo 10.2).
- Nunca intente por medio de otro cartucho expulsar disparando un proyectil bloqueado.

Proceder:

1. Llevar puestas protección de los oídos y gafas protectoras.
2. Asegúrese de que hay nadie en las proximidades directas, donde puedan llegar las vainas de cartuchos expulsadas.

- 3. Apuntar el arma al blanco seguro.
- 4. Desasegurar el arma (véase apartado 6.1).
- 5. Perforar eventualmente (véase apartado 5.9.2).

**¡PELIGRO!**

Accionamiento del disparo
Posible muerte o lesiones graves

- Accione el disparo sólo si ha puesto la mira en su objetivo y se ha asegurado de que no había ningún peligro para el disparo y no pasa nadie.

- 6. Colocar el dedo en la lengüeta del gatillo y desplazarla hacia atrás (ejecución del disparo). El comportamiento del gatillo depende del gatillo montado (véase apartado 5.9).
- 7. Dejar el arma apuntando al blanco y efectuar eventualmente más disparos repetitivos.
- 8. En caso de que el cargador se haya vaciado, recargar el arma (véase apartado 5.5).
- 9. Asegurar y descargar el arma (véanse apartados 5.6).

**¡ADVERTENCIA!**

El arma está lista para disparar
Posible muerte o lesiones graves

- Si ha decidido concluir con el disparo, descargue en seguida el arma.

5.5 Recargar durante el tiro

**¡ADVERTENCIA!**

Reconocimiento insuficiente de peligro
Posible muerte o lesiones graves

- No suelte nunca el arma de la mano.
- Mantenga el arma apuntando al blanco seguro.

Proceder:

- 1. Asegurar el arma (véase apartado 6.2).
- 2. Retirar cargador vacío (véase apartado 5.8.1).
- 3. Desasegurar el arma (véase apartado 6.1).
- 4. Abrir la cámara y tirar de ella hacia atrás hasta el tope.
- 5. Llenar el cargador (véase apartado 5.8.3).
- 6. Introducir un cargador lleno y comprobar su enclavamiento (véase apartado 5.8.2).
- 7. Desplazar la cámara hacia delante y bloquearla.
- 8. Asegurar el arma (véase apartado 6.2).

Estado de la arma:

El arma queda cargada y lista para disparar.

5.6 Descarga del arma



¡ADVERTENCIA!

El arma está lista para disparar
Posible muerte o lesiones graves

- No suelte nunca el arma de la mano antes de hallarse descargada.
- El arma está cargada, en la recámara del cañón se encuentra un cartucho.
- No sujete nunca con la mano sobre el orificio de la cámara.

Proceder:

1. Asegurar el arma (véase apartado 6.2).
2. Orientar el arma hacia un parabalas.
3. Retirar el cargador (véase apartado 5.8.1).
4. Desasegurar el arma (véase apartado 6.1).
5. Abrir la cámara. El cartucho o el casquillo del mismo es extraído y expulsado de la recámara.
6. Comprobar si el cartucho ha sido expulsado y que ningún cartucho se encuentra en la recámara.
7. Vaciar cargador.
8. Recoger cartucho expulsado y limpiar el arma.

Estado de la arma:

El arma está descargada.



¡ADVERTENCIA!

Armas no limpiadas cuidadosamente
Posible muerte o lesiones graves y deterioro del arma

- Se deberá limpiar el arma después de cada disparo (véase apartado 8).

5.7 Cámara

5.7.1 Tensar la cámara

Para que la cámara **100** se pueda introducir en el arma, el percutor tiene que estar tensado.

Una indicación de sujeción informa sobre el estado de sujeción de la cámara.

Proceder:

1. Insertar el extremo reducido de la llave suministrada en el orificio lateral del pestillo **113**.
2. Girar el pestillo en la dirección de la curva de sujeción, hasta que encastre.

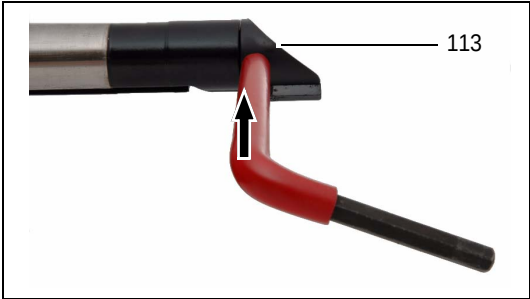


Fig. 6, tensar la cámara



Fig. 7, Indicación de tensado 103 de la cámara (izquierda: tensado, derecha destensado)

5.7.2 Desmontar cámara

Proceder:

- 1. Desasegurar el arma (véase apartado 6.1).
- 2. Abrir la cámara tirarla hacia atrás hasta medio recorrido.
- 3. Introducir por completo el empujador de sujeción de la cámara 711 y extraer la cámara.



Fig. 8

5.7.3 Introducir cámara

¡ADVERTENCIA!

Activación de disparo incontrolada
Posible muerte o lesiones graves

- El arma tiene que estar descargada.

- 1. Desasegurar el arma (véase apartado 6.1).
- 2. Tensar la cámara (véase apartado 5.7.1).
- 3. Pulsar el empujador de sujeción de la cámara e introducir la cámara tensada en la carcasa, cerrarla y asegurarla.

¡ATENCIÓN!

Posible deterioro del arma

- Nunca aplique la violencia para introducir la cámara.

- 4. Para el control del funcionamiento: Realizar el proceso del repetidor.
- 5. Comprobar la función del seguro estando el arma descargada:
 - Los pernos de aseguramiento y de desaseguramiento se tienen que poder accionar con suavidad.
 - En el estado asegurado no tiene que ser posible la ejecución del disparo.
 - En estado asegurado no se tiene que poder abrir la cámara.
 - En un arma perforada se tiene retirar la perforación automáticamente al abrir la cámara.
- 6. Si en la realización del control de funcionamiento o de la función de seguro se producen problemas, retire la cámara y repita los pasos 1 a 5.

5.7.4 Descargar el percusor

¡ADVERTENCIA!

Activación de disparo incontrolada
Posible muerte o lesiones graves

- Descargue el percusor exclusivamente con el arma descargada y recámara vacía.

Proceder:

- 1. Descargar el arma y comprobar que no se encuentre ningún cartucho en la recámara (véase apartado 5.6).
- 2. Tirar del gatillo y cerrar la cámara lentamente con la lengüeta del gatillo accionada.

Observacion:

- La indicación de carga no debe ser visible (véase Fig. 7).7

5.8 Cargador

5.8.1 Extraer el cargador

Proceder:

- 1. Sujetar el cargador **600** con la mano.
- 2. Si existe: Desplazar el seguro del cargador en la dirección del cargador (véase apartado 3.8.2).

	¡ATENCIÓN!
Caída del cargador	
Posible avería del cargador	
• Al retirar el cargador mantenga la mano exactamente por debajo del mismo.	

- 3. Con el dedo índice de la misma mano pulsar el perno de presión **207**.
- 4. Retirar cargador.
- 5. Vaciar cargador.



Fig. 9

5.8.2 Introducir el cargador

Proceder:

- 1. Introducir el cargador en el hueco para el cargador y desplazarlo hacia arriba hasta que el cargador encastre de forma perceptible. En esta operación no inclinar el cargador.
- 2. Si existe: Desplazar el bloqueo de cargador en dirección al cañón (véase apartado 3.8.2).

5.8.3 Llenar el cargador

Proceder:

- 1. Presionar el elevador trasero hacia abajo.
- 2. Desplazar el cartucho desde delante por debajo de los labios del cargador.

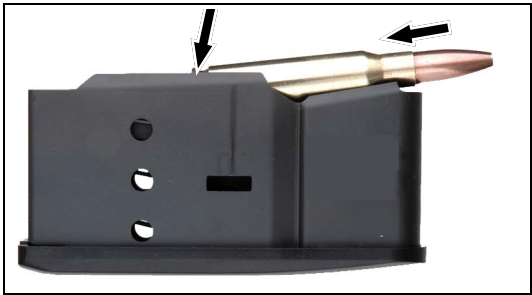


Fig. 10

5.9 Gatillo

Para el SAUER 202 Take Down se puede elegir entre tres variantes de gatillo diferentes: Un gatillo de escopeta, un gatillo de escopeta con retroperforador y un gatillo Match de punto de presión.

	¡ATENCIÓN!
Posible deterioro del arma	
• Es posible un cambio de la unidad de gatillo, no obstante esto debe ser realizado exclusivamente por un armero.	

5.9.1 Gatillo de escopeta

Observacion:

- El peso del gatillo está ajustado de fábrica a aprox. 15 N (1.500 g).

En el caso de gatillo de escopeta se trata de un gatillo directo sin tracción previa.

- El disparo se ejecuta una vez vencida la resistencia.



¡ADVERTENCIA!

Activación de disparo incontrolada
Posible muerte o lesiones graves

- Por motivos de seguridad, el peso del gatillo de escopeta sólo puede ser variado por el fabricante.

5.9.2 Gatillo de escopeta con retroperforador

Observacion:

- El peso del gatillo de escopeta está ajustado de fábrica a aprox. 13 N (1.300 g).

En el caso del gatillo de escopeta con retroperforador se trata de un gatillo directo sin tracción previa, que posibilita una resistencia de gatillo reducida por medio de la perforación. La resistencia de gatillo del retroperforador se puede ajustar individualmente (véase página 21).

- El disparo se ejecuta una vez vencida la resistencia.

Perforar



¡ADVERTENCIA!

Activación de disparo incontrolada
Posible muerte o lesiones graves

- Por motivos de seguridad, el peso del gatillo de escopeta sólo puede ser variado por el fabricante.
- El gatillo perforado se puede activar incluso con pequeñas sacudidas. Por ello perforar el gatillo inmediatamente antes de la emisión del disparo. Aquí orientar el arma hacia un parabolas. Si el disparo previsto no se puede emitir, asegurar de nuevo el arma de inmediato y retirar la perforación del gatillo.

Proceder:

1. Desasegurar el arma (véase apartado 6.1).
2. Presionar la lengüeta del gatillo **706** hacia delante con el pulgar, hasta que este encastre.

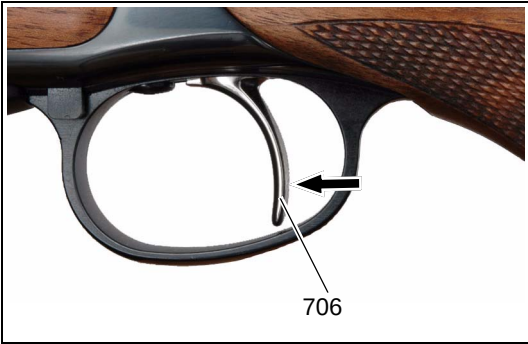


Fig. 11

Retirar la perforación

Proceder:

- 1. Asegurar el arma (véase apartado 6.2).
- 2. Orientar el arma hacia un paraballas.
- 3. Rodear la lengüeta del gatillo con el pulgar y el índice y presionar ligeramente hacia atrás.

Observacion:

- Cuando se abre la cámara, se retira la perforación simultáneamente.

Variación del peso del gatillo

Observacion:

- El peso del gatillo del perforador está ajustado de fábrica a aprox. 3 N (300 g). Se puede variar con el tornillo de ajuste 729.



¡ADVERTENCIA!

Activación de disparo incontrolada
Posible muerte o lesiones graves

- El peso del gatillo no debe ajustarse a un valor por debajo de 3 N (300 g).
- Ajustar el perforador más duro para un servicio de caza rudo que para un servicio de disparo en parado, ya que el dedo del gatillo a menudo se queda sin sensibilidad en las épocas frías del año.
- Si el arma se desperfora automáticamente al asegurarla, el peso del gatillo está ajustado muy suave. Tiene que ajustarse inmediatamente de forma que el arma no se desperfore automáticamente al asegurarla.

Ajustar más suave:

- Girar el tornillo de ajuste 729 en el sentido horario.

Ajustar más duro:

- Girar el tornillo de ajuste 729 en contra el sentido horario.

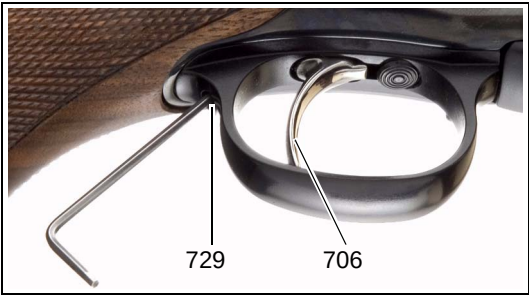


Fig. 12

5.9.3 Gatillo Match

Observacion:

- El peso del gatillo está ajustado de fábrica a aprox. 7 N (700 g).

En el caso del gatillo Match se trata de un gatillo de punto de presión con tracción previa ajustable.

- Se tiene que tirar de la lengüeta del gatillo hasta que esta llegue a un punto de resistencia palpable (punto de presión).
- El disparo se ejecuta una vez vencida la resistencia.



¡ADVERTENCIA!

El arma está lista para disparar
Posible muerte o lesiones graves

- Por motivos de seguridad, el peso del gatillo sólo puede ser variado por un armero cualificado. Este puede ajustar el peso del gatillo entre aprox. 5 N (500 g) y 10 N (1.000 g).

Ajustar tracción previa (véase Fig. 12):

Observacion:

- El recorrido de tracción previa no se puede ajustar a "cero", condicionado por el tipo de construcción siempre existe una tracción previa.

Tracción previa más corta:

- Girar el tornillo de ajuste **729** en el sentido horario.

Tracción previa más larga:

- Girar el tornillo de ajuste **729** en contra el sentido horario.



¡ADVERTENCIA!

El arma está lista para disparar
Posible muerte o lesiones graves

- Todos los tornillos sellados con pintura roja no deben ser tocados por el usuario. En caso de manipulación en estos tornillos se anulará la garantía.
- El tornillo para acortar la tracción previa debe girarse en el sentido horario sólo hasta que el seguro siga funcionando sin ningún inconveniente.
- Si se produjesen variaciones en la suavidad del seguro, **tendrá que** girarse el tornillo **de inmediato** nuevamente **en contra del sentido horario**, hasta que se restablezca el funcionamiento normal del seguro.

5.10 Visores

Según el modelo elegido, el SAUER 202 Take Down se suministra con diferentes dispositivos visores o sin visor abierto. Si se provee un arma con visor abierto de fábrica, ésta – según el tipo de visor – estará ajustada a 50 o bien 100 metros. Es posible un cambio posterior del dispositivo visor, no obstante debería ser realizado por un armero.

6 Seguro

El seguro del SAUER 202 Take Down es un seguro de percutor indirecto.

Este bloquea la lengüeta del gatillo, el taco de gatillo, así como la tuerca de percutor y bloquea con ello todos los componentes relevantes para la seguridad.

Su manejo sigue un principio acreditado en millones de ocasiones: Una función – un botón.

- El perno de seguro se encuentra en la parte superior sobre el cuello del émbolo.
- El perno de desbloqueo se encuentra bien protegido y difícilmente accesible dentro del estribo del gatillo delante de la lengüeta del gatillo.

6.1 Desasegurar

Proceder:

1. Desplazar el perno de desbloqueo **714** con el dedo de gatillo hacia arriba hasta el tope.
 - A través de ello, el perno de seguro **210** es desplazado también hacia arriba y libera un anillo señalizador rojo.

Estado de la arma:

Arma desasegurada:

- Anillo señalizador rojo visible
- Perno de seguro palpable con el pulgar



Fig. 13, arma desasegurada

6.2 Asegurar

¡ATENCIÓN!

Posible deterioro del arma

- Si el arma se perfora y posteriormente se asegura, el arma ya no se puede desasegurar y abrir. Para poder desasegurar y abrir de nuevo el arma, tiene que retirarse manualmente la perforación (véase apartado 5.9.2).

Proceder:

1. Pulsar el perno del seguro **210** con el pulgar hacia abajo hasta el tope.
 - El perno de desbloqueo **714** es extraído aquí del dispositivo de gatillo en la parte inferior, a través de lo cual se puede controlar por medio del dedo del gatillo.

Estado de la arma:

Arma asegurada:

- Anillo señalizador rojo no visible
- Perno de desbloqueo palpable con el dedo del gatillo.



Fig. 14, arma asegurada

7 Desmontaje



¡ADVERTENCIA!

El arma está lista para disparar
Posible muerte o lesiones graves

- No ha de haber cargador en el arma.
- Antes de que usted desmonte su arma cerciórese una vez más de que está descargada (véase apartado 5.6).

7.1 Desmontar estribo de correa

Proceder:

1. Presionar hacia dentro el perno elástico.
2. Girar ligeramente el estribo de correa y extraerlo.



Fig. 15, casquillo trasero de estribo de correa

Observacion:

- Limpiar y aceitar regularmente el estribo de correa.

7.2 Retirar el cargador

Véase apartado 5.8.1

7.3 Desmontar el afuste anterior

Proceder:

1. Pulsar el botón en la punta del afuste anterior y mantenerlo pulsado.
2. Extraer recto hacia delante el afuste anterior.



Fig. 16

7.4 Desmontar cañón

Proceder:

1. Sujetar el arma con la mano izquierda (diestros) de forma que los dedos pulgar e índice rodeen el cañón un poco por encima de la carcasa (véase Fig. 17). Aquí el fusil señala con la boca hacia arriba. El afuste principal no debe contactar con la caperuza del afuste.



Fig. 17

2. Con el resto de los dedos agarrar fijamente la carcasa y comprimir la mano, de forma que el pulgar y el índice ejerzan un momento de apriete sobre el cañón (véase Fig. 17 y Fig. 18).

3. Abrir la corredera con la mano derecha y dejarla caer hacia abajo verticalmente sin frenarla (véase Fig. 18 y Fig. 19).

Observacion:

- **Este impulso suelta la unión fija de inserción cónica de cañón y carcasa, lo que en la mayoría de las ocasiones es perceptible en los dedos de la mano izquierda, ya que el cañón se mueve un poco saliendo de la carcasa.**



Fig. 18



Fig. 19

4. Extraer el cañón tirando de él en línea recta hacia delante (véase Fig. 20).



Fig. 20

Observaciones:

- Si todavía no es posible una extracción, deberá repetirse el proceso con la cámara quitada de una a dos veces más, hasta que el impulso suelte la unión fija por inserción cónica de cañón y carcasa. Aquí debe prestarse de nuevo atención a que el pulgar y el índice de la mano izquierda ejerzan una tracción perceptible sobre el cañón.
- Si se dispone de varios cañones para una sola arma, puede ocurrir que alguno de los cañones se asiente en la carcasa con algo más de dificultad que los otros. Esto no tiene ninguna influencia sobre la precisión o capacidad de funcionamiento del arma.

7.5 Desmontar cámara

Véase apartado 5.7.2

7.6 Desmontar el afuste principal (opcional)

Proceder:

1. Soltar el tornillo del afuste principal en el orificio del afuste **401** con el extremo largo de la llave especial suministrada en contra del sentido horario (aprox. 5 vueltas)
2. Extraer el afuste principal hacia atrás.

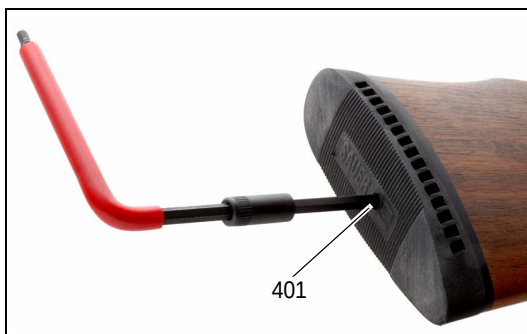


Fig. 21

8 Conservación

8.1 Generalidades

El perfecto funcionamiento y la precisión del arma sólo pueden mantenerse por medio de una conservación y mantenimiento regular y especializado. El arma tiene que limpiarse después de cada uso y debe protegerse contra corrosión. El interior del cañón tiene que limpiarse después de cada disparo y debe protegerse contra corrosión. Los afustes de madera tienen que ser tratados con un conservador adecuado según las instrucciones que en él se indiquen y deben protegerse contra las influencias de la intemperie.

Para el cuidado óptimo de su SAUER 202 Take Down recomendamos los productos de conservación como por ejemplo una grasa para armas Premium.

Para una limpieza normal es suficiente el desmontaje de las siguientes partes del arma:

- Cargador
- Cámara
- Correa del rifle

Si el arma ha estado expuesta a una humedad extrema o se ha ensuciado fuertemente, es recomendable desmontar las siguientes partes del arma:

- Correa del rifle
- Mira telescópica
- Cargador
- Afuste anterior
- Cañón



¡ADVERTENCIA!

El arma está lista para disparar
Posible muerte o lesiones graves

- No ha de haber cargador en el arma.
- Antes de desmontar su arma para la limpieza, cerciórese una vez más de que está descargada (véase párrafo 5.6).

8.2 Limpieza del cañón

¡ATENCIÓN!

Posible deterioro del arma

- No limpiar el cañón nunca por delante y no utilizar escobilla de acero o de latón, ya que ésta podría estropear la superficie lisa del cañón. Emplear la varilla de limpieza y la escobilla adecuadas para el calibre correspondiente.
- Los disolventes pueden deteriorar la superficie del arma. Antes de usar un detergente o disolvente, obsérvense las indicaciones y advertencias del fabricante.

Proceder:

1. Descargar el arma (véase el apartado 5.6).
2. Desmontar la cámara (véase apartado 5.7.2).
3. En lugar de la cámara colocar un dispositivo auxiliar de limpieza ("cerrojo falso") para la introducción exacta céntrica del rizo de limpieza.

- 4. Limpiar el orificio del cañón y recámara desde atrás con líquidos apropiados o grasas (prestar atención a las respectivas instrucciones de uso) y cepillo apropiado de bronce o de plástico adecuado al calibre.
- 5. Comprobar si sobre los campos se han depositado sedimentaciones de los proyectiles. En caso necesario limpiar el cañón con limpiador de cañones disponible en comercios (prestar atención a las respectivas instrucciones de uso) para restos de proyectiles.
- 6. Poner un poco de aceite para armas o grasa para armas en el orificio del cañón y recámara.
- 7. Secar el orificio del cañón y la recámara desde atrás con una varilla de limpieza revestida de plástico del calibre adecuado

8.3 Superficie metálicas y de madera exteriores

Para el cuidado y conservación de las superficies exteriores de metal y de madera recomendamos una grasa para armas Premium. Las partículas de Teflon® en forma de bola más finas cierran los poros de todas las superficies de madera y de metal y procuran una protección perfecta y las mejores propiedades de deslizamiento.

Ventajas:

- superficies secas - el polvo etc. no se adhieren a ellas;
- resistente al agua y al agua salina;
- protección absoluta contra corrosión;

- perfectas propiedades de deslizamiento, menor desgaste;
- resistente al sudor de las manos;
- resistente a la presión hasta 57.000 kg/cm²;
- resistente a la temperatura de -50 hasta +230 °C;
- protección y cuidado perfectos para acero y madera;
- inodoro;

	¡ATENCIÓN!
Posible deterioro del arma • El cuidado de las superficies de metal exteriores es especialmente importante con clima húmedo o cuando las superficies de metal estén en contacto con partes corporales sudorosas. • Secar el arma siempre antes de la conservación.	

Proceder:

1. Limpiar el arma a fondo con trapos y sustancias detergentes apropiadas.
2. Aplicar la grasa con un trapo o esponja sobre toda el arma (también el afuste) inclusive todos los componentes mecánicos y móviles.
3. Después de un tiempo de actuación de 60 minutos como mínimo, secar el arma con un trapo limpio y pulirla.
4. Según la intemperie y la frecuencia de utilización el efecto protector aguanta de dos a seis meses.

Observaciones:

- También los estribos para la correa tienen que limpiarse regularmente y debe aceitarse su mecanismo de bloqueo.
- La así llamadas "manchas de agua" sobre el afuste después de la lluvia no se pueden evitar. Según las partículas de polvo y de suciedad que contenga la lluvia este fenómeno será más o menos intenso. No existe un fallo en el acabado de los afustes.
- La unión por inserción entre el cañón y la carcasa no necesita ninguna película de aceite o de grasa, para funcionar sin dificultades. No obstante, esta zona concreta tiene que estar bien protegida contra corrosión, para poder garantizar, incluso después de un tiempo de reposo del arma prolongado, un desmontaje sencillo del arma. Como protección contra corrosión para el radio interior de la carcasa y de la parte posterior del cañón que entra en ella, se ofrecen aceites o grasas no resinosas, que disponen de una alta protección contra corrosión. Después del aceitado o engrase y del tiempo de actuación prescrito por el fabricante, la sustancia deberá ser retirada de nuevo para no perjudicar la perfecta armonía de la unión por inserción.

9 Ensamblaje

	¡ADVERTENCIA! El arma está lista para disparar Posible muerte o lesiones graves • No ha de haber cargador en el arma.
	¡ATENCIÓN! Posible deterioro del arma • Ensamblar sólo piezas del arma limpias.

9.1 Montar afuste principal

Ilustración correspondiente, véase Fig. 21.

Proceder:

1. Colocar el afuste principal en el arma.
2. Apretar el tornillo del afuste principal con la mano por medio del extremo largo de la llave suministrada en el sentido horario (aprox. 5 vueltas).

9.2 Montar cañón

	¡ATENCIÓN! Posible deterioro del arma • Al introducir el cañón en la carcasa no aplicar ninguna violencia. • Antes del montaje debe tenerse en cuenta, que tanto la superficie interior de la carcasa como también la superficie exterior del cañón en la zona de la unión por inserción, se encuentren libres de cuerpos extraños y que estén absolutamente limpias y secas.
--	---

Proceder:

1. Insertar el cañón en la carcasa de forma que la pieza que se encuentra en la parte inferior del cañón (S) junto a la ranura (N) se apoyen sobre la placa metálica de la carcasa. Entonces, presionar el cañón contra la placa metálica y simultáneamente girarlo en la ranura, de tal forma que se asiente perceptiblemente en la base de la carcasa.



Fig. 22

9.3 Introducir cámara

Véase apartado 5.7.3

9.4 Montar el afuste anterior

Ilustración correspondiente, véase Fig. 16.

Proceder:

1. Insertar el afuste anterior con el pulsador de bloqueo pulsado en la punta del afuste anterior, recto en la conexión del sistema.
2. Soltar el pulsador.
3. Introducir la cámara y bloquearla (véase apartado 5.7.3).
4. Montar el estribo para correa (véase apartado 9.6).

Observacion:

- **El reducido juego radial en estado ensamblado del cañón y del afuste anterior está condicionado técnicamente y garantiza una facilidad de desmontaje del arma. A través de ello no se produce ninguna influencia negativa sobre la precisión y estabilidad.**
5. **Control:**
Con el afuste anterior montado no debe existir **ninguna** holgura entre ambas placas metálicas (véase Fig. 23).
Si se reconoce una holgura (véase Fig. 24), el cañón no está metido lo suficientemente a fondo en la carcasa, de forma que el afuste anterior no se puede bloquear por completo. En este caso debe desmontarse el cañón y deberá montarse correctamente conforme a la instrucción anterior.

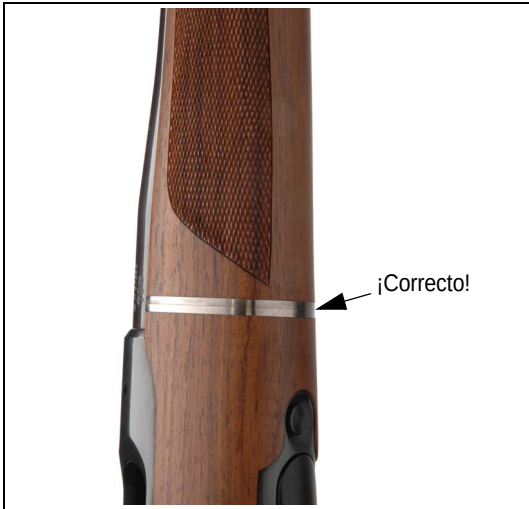


Fig. 23



Fig. 24

9.5 Introducir el cargador

	¡ATENCIÓN!
Posible deterioro del arma	
• Un afuste anterior no bloqueado por completo se puede soltar al disparar. Además se pueden producir deterioros en la carcasa.	

Véase apartado 5.8.2

9.6 Montar estribo de correa

Ilustración correspondiente, véase Fig. 15.

Proceder:

1. Introducir el perno del estribo de correa trasero en el casquillo del estribo de correa **407**.
2. Presionar hacia dentro el perno elástico.
3. Girar ligeramente el estribo de correa, hasta que el seguro del perno encastre.
4. Introducir el perno del estribo de correa anterior igualmente en el casquillo anterior del estribo de correa **48**.

Observaciones:

- El estribo de correa tiene que estar desplazado exactamente 90° con respecto al sentido del cañón.
- El estribo tiene que sobresalir claramente sobre el borde del cuerpo del estribo de correa.

10 Averías

10.1 Comprobación de una avería

Mediante un mantenimiento reglamentario del arma (limpieza e inspección) se puede evitar un mal funcionamiento.

Si, no obstante, se produjera durante la práctica de tiro alguna anomalía, se procederá del siguiente modo:



¡ADVERTENCIA!

Activación de disparo incontrolada
Posible muerte o lesiones graves

- Mantenga el arma en dirección de tiro (dirección segura) y retire el dedo del disparador al llevar a cabo las operaciones descritas a continuación.

Proceder:

1. Finalizar el disparo inmediatamente y advertir de la avería a otras personas.
2. Retirar el cargador (véase apartado 5.8.1) y depositarlo de forma segura.
3. Abrir la cámara.
 - El cartucho o el casquillo del mismo es extraído y expulsado de la recámara.
4. Controlar que en la recámara o en el cañón no se encuentra ningún proyectil, ningún cartucho o casquillo de cartucho o cuerpo extraño.
5. En el caso de que la avería aparezca en la tabla siguiente y se describa la reparación, el usuario puede eliminar la avería conforme a la tabla.
6. Limpiar el arma, engrasarla y montarla.
7. Encargar la revisión del arma a un mecánico de armas o a un armero.

Observaciones:

- En caso de averías, que no aparezcan en la tabla, no se autoriza al usuario en ningún caso, reparar la avería por sí mismo.
- En este caso, la arma debe comprobarla y repararla un armero.



¡ADVERTENCIA!

Mantenimiento inadecuado de la arma
Posible muerte o lesiones graves

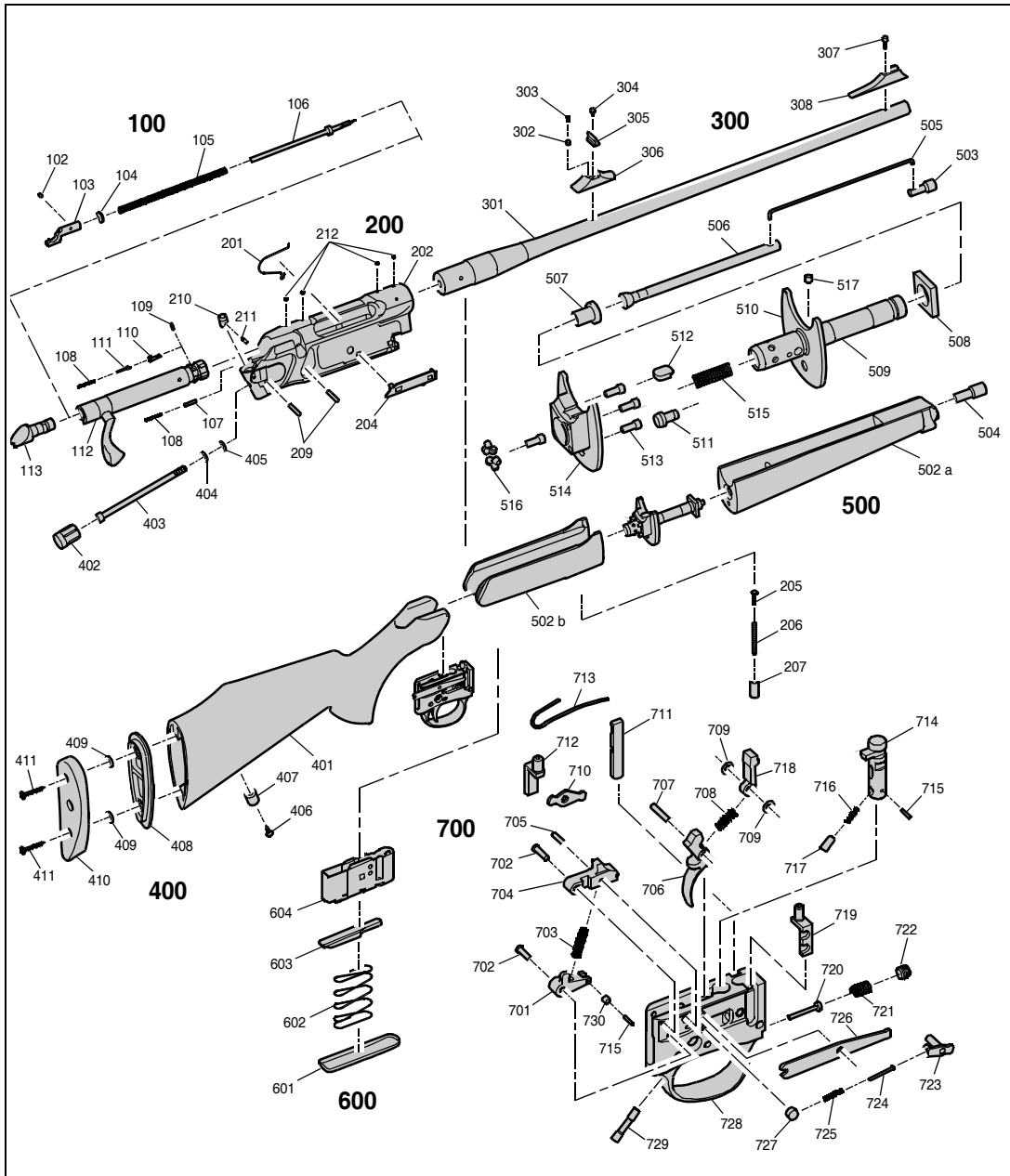
- No expulse en ningún caso el proyectil en curso (herida de bala sin salida) "abriéndose el paso a tiros" con otro proyectil.
- No reponga por sí mismo en ningún caso componentes rotos o desgastados. Los componentes rotos y desgastados deben eliminarse.

10.2 Localización de averías, Subsanación de las mismas

Anomalía	Posible causa	Remedio
No entra ningún cartucho.	El cargador no se halla correctamente encajado, está deformado o sucio. Arma defectuosa.	Introducir el cargador por completo hasta su encastre (véase apartado 5.8.2). Reparación por fabricante.
La cámara no se puede introducir en la carcasa.	Empujador de sujeción de la cámara no presionado. El muelle del martillo está tensado. Arma defectuosa.	Presionar la corredera de perno de retención de la cámara (véase apartado 5.7.3). Sujetar la cámara (véase apartado 5.7.1). Reparación por fabricante.
El arma no se puede perforar.	El arma está destensada. Arma defectuosa.	Cargar el arma (véase 5.7.1). Reparación por fabricante.
El arma no se puede asegurar.	El arma está destensada. Arma defectuosa.	Cargar el arma (véase 5.7.1). Reparación por fabricante.
El arma no se puede ni desasegurar ni abrir.	El arma está perforada y asegurada. Arma defectuosa.	Perforar el arma (véase apartado 5.9.2). Reparación por fabricante.
El arma está perforada. Al tirar del gatillo no se ejecuta ningún disparo, sino que el gatillo vuelve a la posición inicial.	Se ha tirado lateralmente del gatillo.	Perforar de nuevo, tirar del gatillo de forma recta / lineal hacia atrás.
Se retira la perforación del arma automáticamente al asegurarla.	El gatillo del perforador está ajustado muy suave.	Ajustar el arma de inmediato con más dureza (véase apartado 5.9.1).
El afuste anterior se suelta al disparar.	El cañón no estaba introducido por completo en la carcasa, de forma que el afuste no se pudo encastrar al cien por cien.	Desmontar cañón y montarlo de nuevo (véase apartado 9.2).
El cañón no se puede extraer de la carcasa.	El cono está demasiado fijado.	Repetir el paso de trabajo "Dejar caer la cámara".
Afuste anterior duro.	Secar la superficie metálica en el muñón del afuste.	Engrasar o aceitar el muñón del afuste.

11 Piezas de repuesto

Pos.Denominación	Pos.Denominación	Pos.Denominación
100 Grupo cámara	400 Grupo afuste principal	602 Muelle del cargador
102 Pasador cilíndrico	401 Afuste principal	603 Elevador
103 Manguito de percutor	402 Casquillo de sujeción	604 Caja de cargador
104 Casquillo con borde	403 Tornillo del afuste	
105 Muelle del percutor	404 Arandela dentada	700 Grupo dispositivo de gatillo
106 Percutor	405 Disco en U	701 Pieza de golpeo de la palanca pulsadora
107 Pasador de expulsión	406 Tirafondo avellanado	702 Pasador cilíndrico
108 Muelle de presión para expulsor	407 Casquillo para estribo de correa	703 Muelle de presión
109 Casquillo de sujeción	408 Tapa del afuste	704 Taco de gatillo
110 Extractor	409 2 tornillos para la tapa del afuste	705 Pasador cilíndrico
111 Espiga para muelle de extractor		706 Gatillo
112 Cuerpo de la cámara	500 Grupo afuste anterior	707 Pasador cilíndrico
113 Pestillo	502aParte anterior de afuste anterior	708 Muelle de presión
	502bParte posterior del afuste anterior	709 2 discos distanciadores
200 Grupo carcasa	503 Casquillo para estribo de correa	710 Balancín
201 Muelle expulsión cargador	504 Casquillo guía	711 Empujador del perno de sujeción de cámara
202 Carcasa, metal ligero o acero	505 Varilla	712 Perno de sujeción de la cámara
204 Retén del cargador	506 Perno de distribución	713 Muelle para el perno de sujeción de la cámara
205 Perno guía	507 Casquillo	714 Empujador de desbloqueo
206 Muelle de presión para retén del cargador	508 Tuerca cuadrada	715 2 pasadores cilíndricos
207 Perno de presión	509 Soporte para el afuste anterior	716 Muelle de presión
208 Suplemento	510 Placa afuste anterior	717 Perno elástico
209 2 Casquillos de sujeción	511 Casquillo de centraje	718 Palanca de gatillo
210 Perno de aseguramiento	512 Pieza de ajuste para cañón TakeDown	719 Pestillo del seguro
211 Perno roscado	513 Tornillo de cilindro	720 Perno elástico
212 Pasador roscado	514 Cojinete para afuste anterior	721 Muelle de presión
	515 Muelle de presión	722 Tornillo de ajuste
300 Grupo cañón	516 Perno de bloqueo	723 Balancín
301 Cañón	517 Pasador roscado	724 Perno elástico
302 Casquillo de sujeción		725 Muelle
303 Tornillo de cilindro	600 Grupo de cargador	726 Palanca del seguro
304 Mira	601 Fondo del cargador	727 Contrasoporte elástico
305 Tornillo de cilindro		728 Carcasa de gatillo
306 Pie de la mira		729 Tornillo de ajuste
307 Tornillo de cilindro		730 Rodillo
308 Base del punto de mira		



J. P. Sauer & Sohn GmbH

Ziegelstadel 20

D-88316 Isny im Allgäu

Alemania

Teléfono +49 7562 97554 0

Telefax +49 7562 97554 801

www.sauer.de